



viac ako / štandard

Zamestnávateľská zmluva Employer – Occupational Contract

Číslo / Number 109000190

ID kód finančného sprostredkovateľa / ID number of the financial intermediary:

uzatvorená podľa ustanovenia § 58 zákona č. 650/2004 Z.z. o doplnkovom dôchodkovom sporení a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) medzi zmluvnými stranami:

concluded pursuant to the provisions of § 58 of the Act No. 650/2004 Coll. on Supplementary Pension Saving as amended (hereinafter referred to as “the Act”) by and between the following Contracting Parties:

obchodné meno: **AXA d.d.s., a.s.**
sídlo: Kolárska 6, 811 06 Bratislava
IČO: 35 977 540
DIČ: 2022137887
IČ DPH: SK7020000471
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd.: Sa, vložka č. 3804/B

Company name: **AXA d.d.s., a.s.**
Registered seat: Kolárska 6, 811 06 Bratislava
ID No.: 35 977 540
Tax ID: 2022137887
VAT ID: SK7020000471
The Company is enrolled in the Business Register of the Regional Court Bratislava I, section: Sa, insert No. 3804/B

číslo povolenia Národnej banky Slovenska UDK – 002/2006/PDDS

License number granted by the National Bank of Slovakia: UDK – 002/2006/PDDS

číslo účtu nepriradených platieb:
IBAN: SK85 1111 0000 0014 2328 2008

account number for unassigned payments:
IBAN: SK85 1111 0000 0014 2328 2008

telefón: 02/ 2929 2929
fax: 02/ 5949 1112
e-mail: info@axa.sk

Telephone: 02/ 2929 2929
Fax: 02/ 5949 1112
E-mail: info@axa.sk

zastúpená:
Rastislav Kráľovič, na základe plnomocenstva /ďalej len „Spoločnosť“/

Represented by:
Rastislav Kráľovič, by proxy

/Hereinafter referred to as the “Company”/

Depozitár:
UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., so sídlom: Želetavská, 14092 Praha 4-Michle, Česká republika, IČO: 649 48 242, zapísaná v obchodnom registri vedenom Mestským súdom v Prahe, oddiel B, vložka č. 3608 prostredníctvom organizačnej zložky: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky, so sídlom: Šancová 1/A, 813 33 Bratislava, IČO: 47 251 336

Depository:
UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., with its registered seat Želetavská, 14092 Praha 4-Michle, Czech republic, ID No: 649 48 242, enrolled in the Business Register of the Municipal Court Prague, section B, insert No. 3608 undertaking business in Slovak republic through its branch:
UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky, with its registered seat Šancová 1/A, 813 33 Bratislava, ID No. 47 251 336

a

And

obchodné meno: Regionálna veterinárna a potravinová správa
sídlo: M.R.Štefánika 24, 93403 Levice
IČO: 36101087
DIČ: 2021438518
IČ DPH:
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu, odd.: .., vložka č.

Company name:
Registered seat:
ID No.:
Tax ID:
VAT ID:
The Company is enrolled in the Business Register of the Regional Court, section .., insert No.

IBAN: SK088180000007000074001

IBAN:

zastúpená: MVDr.Ján Števko, riaditeľ

Represented by:

/ďalej len „Zamestnávateľ“/

/Hereinafter referred to as the “Employer”/

Článok I

Predmet zmluvy

Touto zmluvou sa Zamestnávateľ zaväzuje, že bude v dohodnutej výške, dohodnutej lehote splatnosti a spôsobom dohodnutým v tejto zmluve platiť Spoločnosti príspevky za svojich zamestnancov, ktorí so Spoločnosťou uzatvoria účastnícku zmluvu (ďalej aj ako „príspevky Zamestnávateľa“) a v dohodnutej lehote odvádzať Spoločnosti aj úhrn príspevkov platených zamestnancami ako účastníkmi doplnkového dôchodkového sporenia, na základe jednotlivých účastníckych zmlúv, ktoré so Spoločnosťou uzatvorili (ďalej aj ako „príspevky účastníkov“), plniť ďalšie povinnosti Zamestnávateľa, ktoré mu vyplývajú z tejto zmluvy a Spoločnosť sa zaväzuje vykonávať riadne a včas povinnosti, ktoré jej vyplývajú z tejto zmluvy voči Zamestnávateľovi.¹

Článok II

Príspevok a spôsob platenia príspevku

1. Zamestnávateľ sa zaväzuje platiť Spoločnosti príspevky na doplnkové dôchodkové sporenie v príspevkovom doplnkovom dôchodkovom fonde za svojho zamestnanca, vo výške 2,0% hrubej mzdy zamestnanca, a to raz mesačne spôsobom uvedeným v tejto zmluve.

Jednou z podmienok Zamestnávateľa platiť príspevky za svojho zamestnanca je, že zamestnanec bude prispievať na svoje doplnkové dôchodkové sporenie v príspevkovom doplnkovom dôchodkovom fonde, mesačne sumou najmenej vo výške [] Eur.

2. Zamestnávateľ sa zaväzuje sumu predstavujúcu
 - a) úhrn príspevkov Zamestnávateľa platiť Spoločnosti bezhotovostne na účet nepriradených platieb, a
 - b) úhrn príspevkov účastníkov odvádzať Spoločnosti bezhotovostne na účet nepriradených platieb,

a to pravidelne mesačne pozadu, vždy v deň určený na výplatu mzdy, najneskôr do konca kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý sa platia príspevky Zamestnávateľa a príspevky účastníkov.

Zamestnávateľ môže zaplatiť a odvieť mimoriadne príspevky, ak takéto príspevky budú označené ako mimoriadne príspevky.

3. Zamestnávateľ sa zaväzuje, že organizačne a právne zabezpečí všetko potrebné na to, aby každý z účastníkov uzavrel so Zamestnávateľom zmluvu o zrážkach zo mzdy, na základe ktorej bude Zamestnávateľ vykonávať so súhlasom účastníka ako zamestnanca Zamestnávateľa príslušnú zrážku príspevku účastníka na doplnkové dôchodkové sporenie a odvádzať ho Spoločnosti.

Article I

Subject of the Contract

The Employer commits itself to pay to the Company the contributions in the agreed amount, within agreed maturity period and in a manner agreed upon in this Contract for its employees, provided that they conclude a personal policy with the Company (hereinafter referred to as “the contributions of the Employer”) and also to levy within the agreed deadline to the Company an aggregate amount of the contributions paid by the employees acting as the participants of the supplementary pension saving in compliance with their individual personal policies concluded with the Company (hereinafter referred to as the “contributions of the participants”) and to fulfil other obligations of the Employer arising from this Contract; the Company commits itself to fulfil its obligations, arising from this Contract towards the Employer timely and duly.²

Article II

Contribution and Method of Contribution Payment

1. The Employer commits itself to pay to the Company, once a month, by the method specified in the Contract, the contributions for the supplementary pension saving administered by the contributory supplementary pension fund for its employees, in the amount of []% from the gross salary of an employee.

One of the conditions of the Employer to pay contributions for its employee is, that the employee will contribute to his or her supplementary pension saving in a contributory supplementary pension fund, at least the amount of [] Eur per month.

2. The Employer commits itself:
 - a) to pay to the Company the amount, representing the aggregate of contributions of the Employer, by wire transfer, to the Company’s bank account for unassigned payments, and
 - b) to levy to the Company the amount, representing the aggregate of contributions of the participants, by wire transfer to the Company’s bank account for unassigned payments,

regularly and retroactively for the previous month, always on the day which is designated for payment of salaries and at latest, by the end of the calendar month following the month for which the contributions of the Employer and contributions of the participants are being paid.

The Employer is entitled to pay and levy extraordinary contributions for the participants provided that such contributions are identified as extraordinary contributions.

3. The Employer commits itself to arrange everything necessary from an organizational and legal point of view, to ensure that each participant concludes a payroll deduction contract with the Employer under which the Employer, with the consent of the participant (an employee of the Employer), shall deduct the respective amount of the participant’s contribution for the supplementary pension saving and levy it to the

¹ § 4 zákona č. 650/2004 Z.z. o doplnkovom dôchodkovom sporení a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

² § 4 of the Act No. 650/2004 Coll. on Supplementary Pension Saving as amended.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že Zamestnávateľ bude Spoločnosti zasielať vždy v lehote podľa odseku 2 prehľad pozostávajúci z dvoch častí, a to z prehľadu o zaplatených príspevkoch Zamestnávateľa (bod 2 písm. a) a z prehľadu o odvodených účastníckych príspevkoch (bod 2 písm. b), pričom
 - a) v prehľade o zaplatených príspevkoch Zamestnávateľa [bod 2 písm. a)] uvedie výšku príspevku Zamestnávateľa, ktorý Zamestnávateľ zaplatil za každého zamestnanca,
 - b) v prehľade o odvodených účastníckych príspevkoch [bod 2 písm. b)] uvedie výšku príspevku, ktorý každý účastník zaplatil a Zamestnávateľ odviezol za každého účastníka.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že prehľad uvedený v odseku 4 bude zasielaný Spoločnosti v elektronickej podobe alebo písomnej podobe. Zmluvné strany sa zaväzujú, že zabezpečia potrebné technické, organizačné a personálne opatrenia, aby sa zabezpečila bezpečnosť ich informačného systému a tak, aby bola riadne zabezpečená ochrana bezpečnosti prepravovaných správ podľa prvej vety.
6. Zamestnávateľ neplatí príspevky Zamestnávateľa za toho zamestnanca, ktorý má prerušené doplnkové dôchodkové sporenie podľa účastníckej zmluvy, a to odo dňa, ktorým sa toto sporenie účastníka prerušilo po celú dobu prerušenia.
7. Zamestnávateľ sa zaväzuje po oznámení podľa bodu 8 dodatočne za svojho zamestnanca, ktorý mal prerušené doplnkové dôchodkové sporenie a ktorý dodatočne zaplatil príspevky účastníka za obdobie prerušenia, zaplatiť príspevky Zamestnávateľa za tohto zamestnanca za obdobie prerušenia, ak dôvodom prerušenia bol niektorý z nasledovných dôvodov:
 - a) dočasná pracovná neschopnosť zamestnanca trvajúca viac ako 1 kalendárny mesiac,
 - b) iná nepriaznivá sociálna situácia, v dôsledku ktorej sa zamestnanec prechodne ocitol v situácii, kedy nemohol platiť príspevky.
8. Spoločnosť sa zaväzuje písomne oznámiť bez zbytočného odkladu Zamestnávateľovi, že účastník doplatil príspevky za dobu prerušenia podľa bodu 7.

Článok III

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zamestnávateľ a Spoločnosť sa dohodli, že Zamestnávateľ bude bez zbytočného odkladu oznamovať Spoločnosti každé skončenie pracovného pomeru zamestnanca a súčasne účastníka doplnkového dôchodkového sporenia v Spoločnosti a jeho prípadné úmrtie.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si navzájom potrebnú súčinnosť a pomoc pri vykonávaní doplnkového dôchodkového sporenia a bez zbytočného odkladu sa navzájom informovať

Company.

4. The Contracting Parties have agreed that within the period set forth in section 2, the Employer shall provide the Company with an overview consisting of two parts, namely an overview of paid contributions of the Employer [section 2, subsection a)] and an overview of levied contributions of the participants [section 2, subsection b)], while:
 - a) the overview of the paid contributions of the Employer [section 2 subsection a)] shall identify the amount of contribution of the Employer paid for each employee;
 - b) the overview of levied contributions of the participants [section 2 subsection b)] shall identify the amount of contribution paid by each participant and levied by the Employer for each participant.
5. The Contracting Parties have agreed that the overview specified in section 4 shall be sent to the Company in electronic form or in writing. The Contracting Parties commit themselves to take any necessary technical, organizational and personnel measures in order to ensure security of their information systems and to guarantee protection of security of data transmitted in compliance with the previous sentence.
6. The Employer shall not pay contributions of the Employer for an employee whose supplementary pension saving has been suspended pursuant to the personal policy; the Employer is not obliged to pay the contributions for the entire suspension period starting with the day on which the saving was suspended.
7. Upon notification pursuant to section 8, the Employer commits itself to additionally pay the contributions of the Employer for the suspension period for its employee whose supplementary pension saving was suspended but the employee afterwards paid the contribution of the participant for the suspension period, if one of the following situations describes the reason for the suspension:
 - a) temporary sickness leave of the employee lasting more than 1 calendar month,
 - b) other adverse social situations due to which the employee found himself/herself temporarily in a situation when he/she could not pay the contributions.
8. The Company commits itself to inform the Employer in writing and without undue delay that the participant paid the contributions for the suspension period in compliance with section 7.

Article III

Rights and Obligations of Contracting Parties

1. The Employer and the Company have agreed that the Employer shall notify the Company, without undue delay of any termination of the employment or death of an employee who also is a participant in the supplementary pension saving of the Company.
2. The Contracting Parties commit themselves to provide each other with necessary cooperation and assistance while performing the supplementary pension saving and to inform each other without undue delay about

o skutočnostiach, ktoré by mohli ovplyvniť plnenie tejto zmluvy.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si vrátia peňažné prostriedky neoprávnene alebo omylom prijaté.
4. Zamestnávateľ sa zaväzuje chrániť práva a záujmy zamestnancov, za ktorých platí príspevky Zamestnávateľa aj tak, že bude zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s touto zmluvou.

Článok IV Skončenie zmluvy

1. Túto zmluvu môžu zmluvné strany skončiť spôsobmi uvedenými v zákone (dohoda, odstúpenie, výpoveď, zánik Spoločnosti).
2. V prípade skončenia tejto zmluvy výpoveďou musí byť výpoveď písomná a doručená druhej zmluvnej strane, inak je neplatná.
3. Ak je daná výpoveď, táto zmluva sa skončí uplynutím výpovednej doby. Výpovedná doba je rovnaká pre Spoločnosť aj Zamestnávateľa a je dva mesiace.
4. Výpovedná doba začína plynúť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede a skončí sa uplynutím posledného dňa príslušného kalendárneho mesiaca.
5. Zamestnávateľ môže túto zmluvu vypovedať z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu.
6. Spoločnosť môže túto zmluvu vypovedať, ak je Zamestnávateľ v omeškaní s plnením povinností uvedených v čl. II bod 2 (platenie príspevkov Zamestnávateľa a odvod účastníckych príspevkov) po dobu dlhšiu než 90 dní.

Článok V Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa na vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán pri účasti na doplnkovom dôchodkovom sporení a pri vykonávaní doplnkového dôchodkového sporenia, ako aj na vzájomné povinnosti medzi Zamestnávateľom a Spoločnosťou pri doplnkovom dôchodkovom sporení vzťahujú príslušné ustanovenia zákona.
2. Oznámenia alebo žiadosti podľa tejto zmluvy adresované Spoločnosti sa doručujú do sídla Spoločnosti, pričom sa zmluvné strany dohodli, že oznámenie alebo žiadosť je Spoločnosti doručená v deň jeho fyzického doručenia Spoločnosti, ktoré je vyznačené na doručovanej zásielke písomným prejavom vyjadrujúcim dátum prijatia písomnosti osobou poverenou Spoločnosťou na prijatie písomností od účastníkov a Zamestnávateľov; táto podmienka neplatí pre doručovanie písomností poštou s doručenkou do vlastných rúk, kedy je čas

other facts that could have an impact on performance of this Contract.

3. The Contracting Parties commit themselves to return any financial means accepted wrongfully or by mistake.
4. The Employer commits itself to protect the rights and interests of the employees, for whom it pays the contributions of the Employer also by keeping confidential any information it acquired in connection with this Contract.

Article IV Termination of the Contract

1. The Contracting Parties are entitled to terminate this Contract by methods listed in the Act (contract withdrawal, termination, dissolution of the Company).
2. Should the Contract be terminated, notice of termination has to be made in writing and delivered to the other Contracting Party, otherwise it will be considered invalid.
3. If notice of termination is provided, this Contract shall expire upon the lapse of the notice period. The notice period, lasting two months, shall be identical for both the Company and the Employer.
4. The notice period shall commence on the first day of the calendar month following delivery of notice of termination and lapse on the last day of the respective calendar month.
5. The Employer is entitled to terminate this Contract without specifying any reason.
6. The Company is entitled to terminate this Contract in case the Employer defaults in complying with fulfilment of the obligations listed in Article II, section 2 hereof (payment of the contributions of the Employer and levy of the contributions of the participants) for a period exceeding 90 days.

Article V Common and Final Provisions

1. In connection with issues not addressed by this Contract, the mutual rights and obligations of the Contracting Parties regarding participation in the supplementary pension saving and performance of the supplementary pension saving as well as mutual obligations of the Employer and the Company arising from the supplementary pension saving shall be governed by respective provisions of the Act.
2. Any notice or requests under this Contract and addressed to the Company shall be delivered to the registered seat of the Company; moreover, the Contracting Parties have agreed that any notice or request shall be deemed delivered to the Company on the day of its physical acceptance by the Company, confirmed on the delivered consignment by a signature of a person authorized by the Company to receive the documents from the participants and employers; the above shall not apply to delivery of documents by regular mail with advice of delivery, for

doručenia preukázaný prevzatím doporučenej pošty riadnym poštovým záznamom. Ustanovenia tohto bodu sa rovnako vzťahujú na doručovanie oznámení a žiadostí Spoločnosti adresovaných Zamestnávateľovi, pričom miestom doručenia je sídlo Zamestnávateľa.

3. Ak niektoré ustanovenia tejto zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní tejto zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
4. Zmena tejto zmluvy je možná písomnou dohodou zmluvných strán alebo z dôvodov vymedzených zákonom.
5. Táto zmluva sa uzaviera na neurčitý čas.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán.
7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku; jeden rovnopis obdrží Zamestnávateľ a jeden Spoločnosť. V prípade rozporu jazykových verzíí má prednosť verzia v slovenskom jazyku.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Leviciach, dňa 11.06.2018

MVDr.Ján Šteško,riaditeľ

which the time of delivery is documented by receipt of the delivered mail by appropriate mail record. The provision of this section shall also apply to delivery of notice and requests of the Company addressed to the Employer to the registered seat of the Employer.

3. Should any provisions of this Contract be declared fully or partially ineffective or cease to have effect at a later time the validity of other provisions shall remain intact. Ineffective provisions shall be replaced by wording which is as close to the meaning and purpose of this Contract as legally possible, in case the Contracting Parties took the referred into consideration while concluding this Contract.
4. This Contract can be changed upon written agreement of the Contracting Parties or due to reasons specified by the Act.
5. This Contract has been concluded for an indefinite period of time.
6. This Contract shall become valid and effective on the date of its signing by both Parties.
7. This Contract has been executed in two counterparts, in Slovak and English language; the Employer and the Company shall both receive one counterpart. In the case of any discrepancies concerning the interpretation hereof, the Slovak language version shall prevail over.
8. The Contracting Parties hereby declare they have read this Contract; they understand its content which corresponds with their true and free will, in witness whereof they have signed it.

V (In) Bratislave, dňa (date)

.....
.....